

***LA EVALUACIÓN DEL SUBRAYADO, EL RESUMEN  
Y EL ESQUEMA A PARTIR DE LA LECTURA  
SIGNIFICATIVA DE TEXTOS***

**Fernando Carratalá Teruel**

## ***EVALUACIÓN DEL SUBRAYADO COMO PROCEDIMIENTO PARA RESALTAR LAS IDEAS ESENCIALES DE UN TEXTO***

### ***El subrayado y su evaluación.***

Subrayar -según el DRAE- consiste en “señalar por debajo con una raya alguna letra, palabra o frase escrita, para llamar la atención sobre ella o con cualquier otro fin”. Y ese “cualquier otro fin” puede ser -a nuestro entender- el de destacar las ideas principales de un texto, así como las líneas maestras que lo organizan estructuralmente; lo que, sin duda, contribuirá a la rápida aprehensión de su contenido esencial. Para evaluar el subrayado podrían emplearse los indicadores que figuran a continuación.

Ítem número 1.

*El subrayado ofrece una ilación lógica y gramatical.*

Puntuación: 3 (sobre 10).

*Observaciones.* Debe procurarse que el texto subrayado tenga *sentido en sí mismo y por sí mismo*, a fin de que su lectura ofrezca una ilación lógica y gramatical. De esta manera no sólo se agiliza el proceso lector, sino que, además, se facilita la comprensión del texto, al existir una *línea de continuidad argumental* en las palabras y frases destacadas por medio del subrayado.

Ítem número 2.

*El subrayado no sobrepasa el 25% en relación con la extensión total del texto original.*

Puntuación: 3 (sobre 10).

*Observaciones.* Conviene ser muy *parco y moderado* a la hora de subrayar, ya que, de otro modo -si se subraya en exceso-, no se resaltarán suficientemente las palabras y frases que recogen las ideas esenciales, con lo que, además de restar agilidad al proceso lector, el subrayado perdería toda su eficacia. El total de lo subrayado en ningún caso debe sobrepasar el 25% en relación con la extensión del texto original. (Ha de tenerse presente, no obstante, que suele existir una cierta relación entre el “grado de dominio” de la información recogida en un texto y la cantidad de texto subrayado, de forma que cuanto mayor es ese “grado de dominio”, más breve y conciso suele resultar el subrayado).

Ítem número 3.

Puntuación: 2 (sobre 10).

*Las notas aclaratorias o explicativas en el margen izquierdo del texto están redactadas empleando los propios medios de expresión lingüística.*

*Observaciones.* Para evitar el riesgo de reproducir frases del texto original -circunstancia que, en no pocas ocasiones, revela la falta de comprensión de las ideas que dichas frases expresan-, las anotaciones ubicadas en el margen izquierdo del texto -que aclaran los aspectos de mayor relevancia conceptual y determinan, además, el eje temático que vertebra estructuralmente el texto- serán, necesariamente, breves, y se redactarán *empleando los propios medios de expresión lingüística*, y no los usados por el autor del texto.

Ítem número 4.

Empleo de lápiz para la realización material del subrayado.

Puntuación: 1 (sobre 10).

*Observaciones.* Cualquier lectura evoca en quien la realiza unas vivencias intransferibles, que pueden llevar a considerar como relevantes ciertos aspectos del contenido de un texto que para otro lector podrían pasar desapercibidos, al no suscitar en él análogas reacciones emocionales. Por ello, y si para proceder al estudio de un texto y facilitar su asimilación, se recurriera al subrayado, no es aconsejable que dicho texto sea utilizado por persona diferente de la que haya realizado el subrayado original; porque, de otra forma, su lectura quedaría condicionada -e incluso hasta distorsionada- por la interpretación del contenido que aquel subrayado manifiesta. *Esta es una de las razones que avalan la conveniencia de emplear lápiz para subrayar -en lugar de bolígrafo o de rotulador-; y así se evita, además, estropear el texto original y el libro en que se publica.*

Ítem número 5.

*Establecimiento, a partir del subrayado, de la secuencia argumental del texto como base conceptual de un futuro resumen del mismo.*

Puntuación: 1 (sobre 10).

*Observaciones.* A partir de las anotaciones ubicadas en el margen izquierdo del texto puede elaborarse su **secuencia argumental**: una apretada síntesis que reproduzca, con el menor número de palabras, la información esencial de dicho texto y que está llamada a convertirse en el embrión de un futuro resumen.

**Aplicación práctica.** Se presenta, a continuación, el subrayado de un texto en prosa, original de Arturo del Hoyo, y titulado “Pepín y las vagonetas”; subrayado que se ha efectuado de acuerdo con la metodología anteriormente expuesta.

### Pepín y las vagonetas

**Niños que juegan al anochecer.**

*La luna puso una cara muy seria, como si fuese una medalla oxidada. Los chicos, sin hacerle caso, corrían de un extremo a otro de la vía, montados en las vagonetas. Pero ya había llegado lo oscuro y las madres gritaban sus nombres, llamándolos. Algunos grillos negretes, escondidos en la hierba, decían crig-crig-crig a sus grillas, tan tontas que no saben cantar.*

**Descarrilamiento de una vagoneta.**

*-¡A tierra ! -dijo uno.  
Saltaron todos al suelo. La vagoneta continuó su marcha, libre, sola, hasta estrellarse en el muro con estruendo. *¡Huy, buena la habían hecho!* Los murciélagos volaban bajos, casi rozándoles las caras, burlones, y sus alas sonaban a terciopelo y, también, a eco de azotes lejanos.*

**El guarda se aproxima a los niños, aterrados.**

*Los chicos se miraron unos a otros, empavorecidos. La vagoneta estaba descarrilada. Ya se oían pasos. *¿Del escopetero?* Alguien se acercaba. Un garrote tropezaba en las piedras y estas saltaban en la noche y rodaban una tras otra por el talud abajo. Sí; era él. *La luna se miró en la chapa de su bandolera con pena, y Pepín, ¡ay Pepín !, con espanto.**

**Pepín recibe una azotaina.**

*El escopetero, ya encima de él, le enseñó su diente solitario y verde y le atrapó con sus manazas. Y le dio de azotes. Lloraba tanto, tanto, que todo él parecía un muñeco de goma, lleno de agua, y a cada azote se desinflaba un poco y se le salían unos lagrimones. Se le salían unos lagrimones que le resbalaban por las mejillas mientras a *la luna* se le oxidaba aún más su redonda cara de plata, *tristemente recostada sobre una nube viajera.**

*¡Ay Pepín, que te cogió el escopetero!*

## ***EVALUACIÓN DEL RESUMEN COMO EXPRESIÓN DEL CONTENIDO FUNDAMENTAL DE UN TEXTO***

### ***El subrayado del texto, paso previo para el resumen del mismo.***

Antes de resumir un texto, y para garantizar su comprensión, es necesario subrayar las palabras y frases que recogen la información fundamental. Este subrayado ha de destacar, por tanto, el asunto, y debe alcanzar a todos los elementos argumentales; y se completará con breves notas -en el margen izquierdo del texto- que no sólo aclaren los aspectos de mayor relevancia conceptual del asunto, sino que sirvan, además, para determinar el eje temático que organiza las diferentes partes del texto y lo vertebra estructuralmente.

### ***El resumen y su evaluación.***

Por medio del resumen se da una nueva forma a la exposición de una información, dejándola reducida a sus aspectos más esenciales y significativos. Resumir, según el DRAE, consiste en “reducir a términos breves y precisos, o considerar tan solo y repetir abreviadamente, lo esencial de un asunto o materia”. En definitiva, el resumen se limita a expresar, de forma breve y precisa, el contenido más relevante de una información, presentada en línea recta -renglón tras renglón-, hasta configurar un nuevo texto con estructura propia. Para evaluar el resumen podrían emplearse los indicadores que seguidamente se relacionan.

Ítem número 1.

*Extensión proporcionada.*

Puntuación: 1 (sobre 10).

*Observaciones.* La extensión del resumen no ha de ser ni demasiado grande ni demasiado pequeña en relación con el texto de procedencia. Aun cuando el nivel de retoricismo o de conceptuosidad con que está concebido un texto es uno de los principales factores que influye en la extensión del resumen del mismo, proponemos, como simple hipótesis -que habrá que confirmar o desechar, a la vista del texto original-, que la extensión del resumen oscile en torno al 25% en relación con la del original del cual procede.

Ítem número 2.

*Compatibilidad entre brevedad y claridad.*

Puntuación: 2 (sobre 10).

*Observaciones.* El resumen ha de ser, a la vez, breve -o sea, de corta extensión- y claro -es decir, inteligible, fácil de comprender-. Brevedad y

claridad pueden alcanzarse empleando el léxico con la propiedad y precisión debidas, recurriendo a una sintaxis en la que predomine la parataxis -coordinación- sobre la hipotaxis -subordinación-, y condensando -cuando sea posible- varios párrafos del original en uno solo, lo que implica el empleo del punto y seguido con preferencia al punto y aparte.

Ítem número 3.

*Objetividad, incompatible con interpretaciones subjetivas de la información.*

Puntuación: 1 (sobre 10).

*Observaciones.* Aunque el resumen se efectúa siempre desde una perspectiva personal que, en último término, es la responsable de la selección de la información, nunca debe traicionarse en él, con valoraciones subjetivas, el mensaje del texto original o la intención última del autor al escribirlo.

Ítem número 4.

*Exclusión de informaciones complementarias que no figuran recogidas en el original.*

Puntuación: 1 (sobre 10).

*Observaciones.* Debe evitarse la incorporación al resumen de nuevas ideas que presuntamente enriquecerían la información ofrecida por el texto original, porque ello supondría una grave alteración de aquél, que incluso podría desvirtuar gravemente su sentido.

Ítem número 5.

*Empleo de medios lingüísticos expresivos de carácter personal, capaces de configurar un estilo propio.*

Puntuación: 2 (sobre 10).

*Observaciones.* El resumen se efectuará empleando los propios medios de expresión lingüística, y no los usados por el autor del original, cuyo estilo ha de evitarse, “reproducir”, en beneficio de un estilo personal propio.

Ítem número 6.

*Estructura perfectamente vertebrada que garantice la coherencia y cohesión interna.*

Puntuación: 2 (sobre 10).

*Observaciones.* Puesto que el resumen es un *nuevo texto* independiente del original del que procede -aun cuando haya de remitir a él fácilmente-, ha de poseer una estructura interna propia que relacione coherentemente sus diferentes partes y manifieste su carácter unitario.

Ítem número 7.

*Expresión gramaticalmente correcta.*

Puntuación: 1 (sobre 10).

*Observaciones.* En todo momento el resumen ha de resultar correcto desde el punto de vista gramatical; y la necesaria *conciencia* -brevedad y economía de medios en el modo de expresar las ideas con exactitud- en modo alguno ha de lograrse violentando la sintaxis o envileciendo la expresión.

***Aplicación práctica.*** A continuación se ofrece un texto de Miguel de Unamuno, acompañado de su correspondiente resumen, al que se han intentado incorporar las características antes señaladas. Pretendemos con esta metodología poner de manifiesto *no sólo qué condiciones debe poseer un resumen, sino también cómo lograrlas.* El texto está tomado de la obra *Por tierras de Portugal y de España.* (Editorial Espasa-Calpe. Antigua colección Austral, núm. 221; pág. 122).

[Las excursiones como manifestación  
de amor a la patria]

***Espíritu patriótico de Castelar,  
gran conocedor del suelo  
patrio.***

Siempre que oigo del ardiente patriotismo de Castelar, de aquel culto apasionado que profesó a España -¿quién sabe si por eso permaneció célibe, por no distraer ese amor con otro?-, se me ocurre que aquel hombre, aquel gran español, fue uno de los que mejor conocieron de vista su patria, de los que más viajaron por ella. Apenas hay rincón adonde vaya, lugarejo que retenga algo de historia o de leyenda, en que no oiga decir: aquí estuvo Castelar. Apenas hay álbum de esos que se ponen en monumentos y lugares curiosos en que la firma de Castelar no aparezca.

***Cánovas, viajero también  
infatigable.***

Otro hombre que entre nosotros tuvo también esta pasión fue Cánovas. Cuando fui a visitar la antiquísima iglesia de San Pedro de la Nave, a unos veinte kilómetros de Zamora, en la hoz del Esla, lugar desconocido y remoto, me encontré con que había estado allí Cánovas.

***Conocimiento patrio:  
aspectos etnográficos y  
geográficos.***

***Variedad y belleza de los  
paisajes españoles.***

***Necedad del “turista deportivo”.***

Para conocer una patria, un pueblo, no basta conocer su alma -lo que llamamos su alma-, lo que dicen y hacen sus hombres; es menester también conocer su cuerpo, su suelo, su tierra. Y os aseguro que pocos países habrá en Europa en que se pueda gozar de una mayor variedad de paisajes que en España. Costas llanas y bravas de rocosos acantilados, vegas y llanuras, páramos desiertos, montañas verdes y sierras bravas... de todo, en fin.

Pero es preciso salirse de las grandes rutas ferroviarias por donde circulan los turistas deportivos, Baedeker en mano, que no saben dormir, ¡pobrecillos!, sino en cama de hotel, ni saben comer sino con una cualquiera de esas infinitas aguas embotelladas que tienen perdido el estómago a todos los tontos, y una comida internacional, que es la peor de las comidas. Para estos desgraciados, unas horas de diligencia, de carro, a caballo, en burro, y nada digo a pie, son el peor tormento. Esos pobres jamás conocerán el mundo.

***Aclaraciones referidas al “contexto del texto”.***

***Emilio Castelar y Ripoll***(1832-1899). Ocupó la presidencia del poder ejecutivo en la época previa a la disolución de la I República.

***Antonio Cánovas del Castillo***(1828-1897). Jefe del partido liberal-conservador, participó activamente en la restauración de la monarquía borbónica -Isabel II había sido destronada en la Revolución de Septiembre de 1868-, en la persona de Alfonso XII.

***Baedeker***. Familia de librerías editores alemanes. Karl Baedeker publicó varias guías de viajes traducidas en toda Europa. Con su hijo Friedrich Baedeker al frente de la empresa, en 1898 se editó por primera vez la *Guía de España y Portugal*.



### ***Resumen del texto de Unamuno.***

Elogia Unamuno el patriotismo de Castelar y Cánovas, que sintieron un amor apasionado por España, expresado a través de sus múltiples viajes por ella para conocer sus bellezas paisajísticas y manifestaciones culturales; actitud muy diferente a la de ciertos turistas -“deportivos”-, cuya comodidad, propia de necios, les impide afrontar con buen ánimo los inconvenientes -de alojamiento y locomoción- que el viajar con espíritu patriótico puede acarrear. En opinión de Unamuno, el conocimiento de una patria implica, además de sus aspectos etnológicos -lo que dicen y hacen sus hombres-, los geográficos -sus tierras y paisajes-; y, refiriéndose a España, afirma que es uno de los países europeos que ofrece al viajero una más amplia gama de paisajes con los que disfrutar.

## ***LA ELABORACIÓN DE ESQUEMAS Y SU EVALUACIÓN***

### ***El párrafo como unidad estructural del texto.***

La información contenida en un texto está estructurada orgánicamente; o, dicho de otro modo: las ideas están convenientemente sistematizadas -distribuidas en núcleos significativos independientes, aunque interrelacionados-, ligadas por una visión de conjunto. Cada texto tiene, por tanto, una estructura propia que relaciona sus diferentes partes, convirtiéndolo en una unidad total de comunicación. Y para garantizar la concatenación lógica de las ideas de un texto, estas suelen disponerse en párrafos, por medio de los cuales se manifiesta la trabazón interna de su entramado conceptual. El párrafo se convierte, así, en la unidad estructural del texto; y de la mayor o menor relación de solidaridad entre los párrafos depende la mayor o menor coherencia y cohesión textual. Los párrafos -que *suelen desarrollar, dentro de la unidad del texto, contenidos diferentes*- son perfectamente visibles en un escrito, ya que se separan unos de otros por medio del punto y aparte y, en consecuencia, la primera línea del nuevo párrafo ha de tener un margen mayor que el resto de las líneas que lo componen, es decir, ha de quedar sangrada. [Cf. RAE, *Ortografía de la Lengua Española*. Madrid, editorial Espasa-Calpe, 2000; 5.1.b)].

### ***Concepto de esquema.***

Al ser el esquema uno de los procedimientos que se emplean para efectuar la síntesis de una información -y para evitar confundirlo con otros procedimientos que también suelen usarse para tal fin, tales como el propio resumen o el cuadro sinóptico-, no basta con definirlo -tal y como hace el DRAE- como “representación de una cosa atendiendo solo a sus líneas o caracteres más significativos”. Por medio del esquema se exponen los datos más relevantes de una información, sí; pero *convenientemente organizados y jerarquizados en función de su importancia conceptual, y representados gráficamente de forma tal que resulte visible la relación de interdependencia que existe entre ellos*. Así pues, y para facilitar su entendimiento, el esquema vertebrado -dando organización y cohesión- y, a la vez, “visualiza” -permitiendo su reconocimiento a simple vista-, las ideas de un texto, distribuyéndolas en función de su mayor o menor relevancia, y manifestando, por tanto, el grado de jerarquía entre unas y otras.

### ***La disposición gráfica del esquema.***

Para que la estructura y contenido conceptual de un esquema puedan captarse con una rápida ojeada, es necesario acudir a una ***disposición gráfica en la que las ideas se presenten ordenadas en razón de su importancia conceptual.*** A nuestro entender, ésta es la disposición gráfica más aconsejable: la proximidad o distanciamiento del margen izquierdo del papel determinará la mayor o menor importancia de las ideas, de manera que una idea será tanto menos importante cuanto más se aleje del margen izquierdo; y así, las ideas menos importantes se colocarán debajo y a la derecha de las principales a las que se hallen subordinadas.

Por medio del siguiente ***modelo gráfico de esquema*** -para presentar las ideas, a razón de una por renglón, y su distribución en función de su importancia- se pretende lograr una adecuada proporcionalidad entre texto escrito y espacios en blanco en el papel; y, de esta forma, garantizar que la estructura y contenido conceptual del esquema pueden captarse con una simple ojeada. Los elementos de realce -asteriscos, rayas y puntos- (en lugar de números y/o letras) se utilizan para clarificar y mejorar dicha captación.

.....

\* .....

• .....

• .....

• .....

- .....

- .....

• .....

\* .....

• .....

• .....

• .....

\* .....

• .....

- .....

- .....

***El “montaje” del esquema mediante el empleo de expresiones numéricas en cifras.***

El esquema de un texto debe reflejar adecuadamente su estructura, es decir, la relación e interconexión de sus diferentes partes; y contener, asimismo, las ideas más importantes de dicho texto, cuanto explica o completa esas ideas y, además, la relación de jerarquía que existe entre ellas.

Insistimos, una vez más, en que, para montar el esquema, es conveniente mantener una cierta proporcionalidad entre texto escrito y espacios en blanco en el papel, a fin de que aquel destaque suficientemente. Y, en este sentido, la relación más aconsejable entre texto y espacios libres podría ser, aproximadamente, esta: 2/5 ocupados por el texto y 3/5 “en blanco”. Lo cual -como hemos visto- permite presentar y distribuir las ideas en función de su importancia conceptual, de forma que cuanto más importante sea una idea, más cerca estará del margen izquierdo; y a medida que pierda principalidad, avanzará hacia el margen derecho; y, de esta manera, las ideas menos relevantes figurarán debajo y a la derecha de aquellas otras de mayor importancia conceptual, a las que quedarán supeditadas.

No obstante lo anterior, entendemos que para organizar un esquema puede también recurrirse a expresiones numéricas en cifras, e incluso a la combinación de cifras y letras, aunque las líneas van quedando cada vez más sangradas según que vayan recogiendo información menos relevante; tal como sugerimos a continuación:

- 1. \_\_\_\_\_
  - 1.1. \_\_\_\_\_
  - 1.2. \_\_\_\_\_
    - 1.2.1. \_\_\_\_\_
      - 1.2.1. a) \_\_\_\_\_
      - 1.2.1. b) \_\_\_\_\_
    - 1.2.2. \_\_\_\_\_
  - 1.3. \_\_\_\_\_
    - 1.3.1. \_\_\_\_\_
    - 1.3.2. \_\_\_\_\_
- 2. \_\_\_\_\_
  - 2.1. \_\_\_\_\_
  - 2.2. \_\_\_\_\_
    - 2.2.1. \_\_\_\_\_
- 3. [...]

Este tipo de “montaje” puede resultar adecuado para esquematizar textos amplios; por ejemplo, una lección de un libro de texto, cuyo contenido se distribuye en preguntas. En tal caso, es condición fundamental para elaborar un buen esquema determinar los apartados generales en que viene repartida la información y, una vez determinados estos, distribuir correctamente las ideas que contiene el texto -fundamentales y accesorias-, en razón de tales enunciados.

***Evaluación del esquema.***

Senador Pallero propuso en su día una tabla con diez indicadores -que pueden alcanzar una puntuación que oscila entre el 1 (valoración mínima) y el 10 (valoración máxima)- para “medir” la eficacia de un esquema. Dicha tabla, así como la interpretación de la “clave” para efectuar la asignación de la puntuación que, en su caso, pudiera corresponder a cada uno de los diez indicadores, puede consultarse en su obra *La entrada en la Universidad: Instrumentos de aprendizaje universitario*. (Madrid, Narcea de ediciones, 1975). La antigüedad de este libro, que en modo alguno desmerece su calidad y vigencia, nos obliga a reproducir aquí la aludida tabla y la forma en que puede recogerse la información, convenientemente valorada.

	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1. Proporcionalidad entre texto y folio.	.....										
2. Captación en un golpe de vista.	.....										
3. Lenguaje y expresiones propias.	.....										
4. Contenido.	.....										
5. Estructura.	.....										
6. Sistemática.	.....										
7. Enunciados o apartados.	.....										
8. Distribución de ideas.	.....										
9. Presentación: caligrafía y legibilidad.	.....										
10. Elementos de realce.	.....										
	Puntuación total obtenida. .... %										

### ***Clave para la puntuación.***

***Proporcionalidad entre texto y folio.*** Debe existir una adecuada proporcionalidad entre texto escrito y espacios libres en el papel -ya sea éste folio, cuartilla u octavilla-. Lo escrito ha de destacar del papel. La relación ideal es la siguiente: 3/5 en blanco, 2/5 ocupado por el texto.

***Captación en un golpe de vista*** de las ideas fundamentales, así como de la relación entre ellas. La brevedad y la precisión están detrás de esta característica, fundamental en un esquema: si para saber lo que dice, tenemos que leerlo, entonces el esquema carece de esta virtud; en cambio, sí la posee cuando la disposición de las ideas es tal que parece como si saltasen del papel y pudiésemos captarlas en un sola fijación ocular.

***Lenguaje y expresiones propias.*** El esquema y el texto del que dicho esquema procede sólo han de parecerse en las ideas: las palabras y frases para redactarlo son las que corresponden al estilo expresivo de quien efectúa el esquema; y existen las mínimas para aportar las ideas fundamentales.

***Contenido.*** Un buen esquema deberá contener las ideas más importantes de un texto, cuanto explica o completa esas ideas y, además, la relación de jerarquía que existe entre ellas.

***Estructura.*** En un esquema debe quedar reflejado el tipo de estructura del texto, es decir, la relación e interconexión de sus diferentes partes.

***Sistemática.*** Las ideas se presentan y distribuyen en función de su importancia conceptual: cuanto más importante es una idea, más cerca está del margen izquierdo; y a medida que pierde principalidad, avanza hacia el margen derecho. De esta manera se pone de manifiesto que las ideas menos relevantes figuran debajo y a la derecha de aquellas otras de mayor importancia, a las que quedan supeditadas.

***Enunciados.*** Son los apartados generales mediante los cuales el autor comunica su mensaje (las clásicas preguntas de las unidades didácticas). La buena determinación de esos apartados es condición fundamental para confeccionar un buen esquema.

***Distribución de ideas.*** Una vez determinados los enunciados, es preciso distribuir correctamente las ideas que contiene el texto, en razón de esos enunciados.

***Presentación.*** Una buena caligrafía que facilite la legibilidad de la escritura es indispensable para la correcta interpretación de un esquema, cuando éste se realiza en escritura manuscrita.

***Elementos de realce.*** Pueden emplearse cuantos elementos icónicos sirvan para mejorar la captación del esquemas: adecuada utilización de mayúsculas y minúsculas, subrayado, asteriscos, guiones, puntos...

Complementamos las anteriores ideas de Senador Pallero añadiendo que en un esquema no deben figurar llaves. La llave -signo ortográfico que tiene forma de paréntesis con un pico en el centro- es más propia del *cuadro sinóptico* (que desarrolla una clasificación en una plana, en forma de epígrafes comprendidos dentro de llaves, de modo que el conjunto puede ser abarcado de una vez con la vista).



**Aplicación práctica.** Seguidamente se ofrece el texto de Juan Cervera titulado “Café”, incluido en su obra *La leyenda de las palabras*, publicada, inicialmente, por la editorial Miñón; y después un esquema de dicho texto ajustado a la metodología anteriormente expuesta..

### ¿Sandwich o sángüiche?

John Montagne era un noble inglés del siglo XVIII que ostentaba el título de Conde de Sandwich, del nombre de esta población británica.

Después de haber llevado intensa vida política y social, el Conde de Sandwich, en 1770, se retiró a la vida privada en una quinta a las afueras de Londres.

Una vez retirado, el Conde, que siempre había sentido afición al juego, vio crecer tanto esta afición que se trocó en pasión incontenible. Unas veces con sus hijos, otras con sus amigos y hasta con los empleados, el Conde de Sandwich se pasaba horas y días enteros entregado al juego de ajedrez, de los naipes o de los dados.

Tan desmedida era su pasión por el juego que a la hora de las comidas no había quien lo arrancara de la mesa de juego. El Conde permanecía jugando sin atender súplicas ni ruegos. Para no quedarse sin comer se hacía traer unas rebanadas de pan entre las que ponía algunas tajadas de carne, algún trozo de jamón o algún recorte de queso. Así podía seguir jugando sin interrumpir sus partidas y a la vez restauraba fuerzas.

En el ambiente social de Londres pronto se conoció la originalidad del Conde de Sandwich. Y pronto empezó a tener imitadores, no en el juego, sino entre quienes iban de viaje y querían llevarse alguna vianda, entre quienes salían al campo a cazar y demás.

Por eso, cuando en alguna tienda algún transeúnte pedía comida preparada para llevarse, los tenderos le ofrecían el invento del Conde de Sandwich. La moda de comer un corte de jamón emparedado entre rebanadas de pan se popularizó rápidamente y de Inglaterra pasó a otras partes. Y como las cosas piden nombre, a estos prácticos emparedados de jamón, carne o queso, en honor del Conde empedernido jugador, los llamaron sandwich, palabra que se fue extendiendo por muchos países con un significado equivalente a nuestro bocadillo.

En Hispanoamérica, convencidos de que sandwich es palabra que no está de acuerdo con la naturaleza de la lengua española, la han transformado un poco y dicen sángüiche, que, por supuesto, suena mejor.

[**Aclaración.** El DRAE sólo recoge la voz *sándwich*, préstamo lingüístico tomado del inglés que, al aclimatarse a la lengua española, incorpora la tilde, por tratarse de una palabra llana terminada en consonante; y la define como “emparedado hecho con dos rebanadas de pan de molde entre las que se coloca jamón, queso, embutido, vegetales u otros alimentos”. En zonas del español meridional, la palabra es sinónima de *bocadillo*, aun cuando este vocablo signifique “panecillo partido longitudinalmente en dos mitades entre las cuales se colocan alimentos variados”. En realidad, la palabra *sándwich* no aporta ningún matiz significativo a “nuestro” vocablo *emparedado*: “porción pequeña de jamón u otra vianda, entre dos rebanadas de pan de molde”. Es este un ejemplo más del “colonialismo lingüístico” que el inglés viene ejerciendo sobre el habla hispana].

### ***Origen histórico-social del vocablo sándwich, y su incorporación al español***

- \* El vocablo tiene su origen en John Montagne, conde de Sandwich.
  - Retirado de la vida social, se convierte en un jugador compulsivo
    - Practica diversos juegos sedentarios: ajedrez, naipes, dados.
    - Juega con cuantos se relacionan con él: hijos, amigos, empleados.
    - Pasa días enteros jugando.
  
- \* Inventa una nueva forma de comer, para poder, a la vez, seguir jugando.
  - Entre rebanadas de pan de molde, se introducían distintos alimentos.
    - Con este tipo de comida recuperaba las energías.
  
- \* La originalidad gastronómica de Sandwich se extendió a otros ambientes.
  - Comida preparada ideal para viajes, excursiones, cacerías...
    - Se comercializa con el nombre de sandwich.
  
- \* Esta moda se extiende desde Inglaterra a otros países.
  - En España, el vocablo es sinónimo de bocadillo.
  - En Hispanoamérica prefieren emplear el vocablo sándwich.